Conclusiones

La frontera como símbolo de encuentros, contactos y choques, es un concepto crucial dentro de la narrativa chicana. Es una zona donde se intersecta el primer con el tercer mundo.

El punto de vista de casa, de ser nativo y de ser extranjero, de ser el bárbaro y el civilizado, depende desde el punto de locación en que se vea, como fue en el caso del cuento *Mericans*. Culturas y lenguajes se mezclan y se invaden unas a otras. La narrativa de ficción chicana maneja la frontera mexico-americana y su gente como tema, frecuentemente representados bajo un pobre nivel económico, inmigrantes, analfabetos entre otros.

Crisis de identidad y cambio entran en conflicto en las primeras, segundas y terceras generaciones, entre los inmigrantes -que frecuentemente son los padres y los abuelos- y los nacidos en territorio norteamericano –hijos y nietos-; en las situaciones en que la familia entra en conflicto como fue en el caso de *My Lucy Friend Who Smells Like Corn*, *My Tocaya*, *Salvador Late or Early*, donde se manifiesta una sutil crítica por parte de la autora hacia la tradicional estructura de la familia mexicana, que refleja un patriarcado lleno de autoridad. Esta filosofía se reflejó en varios cuentos donde la noción patriarcal es que la mujer pertenece a la casa literalmente, no sólo como refugio sino como prisión también. En casi todos los cuentos el espacio gira en torno a la vida familiar reflejado a través de vivir en casa de los padres, dejar la casa del padre o del

esposo, vivir sola y diseñar nuevos modelos de hogar, por ejemplo el tener una casa propia.

Todos los protagonistas de los cuentos tienen como característica, que no viven ni como mexicanos ni como norteamericanos, viven como mexico-americanos; ese es el estilo particular de Sandra Cisneros, que el lector percibe la señal de la individualidad –que representa una colectividad- en su discurso, y lo siente como algo personal, sobre todo con los juegos narrativos del "yo" y del "tú" que le confieren emotividad al lenguaje.

El discurso femenino y el de los marginados, se transforma en expresión y forma. Las diferencias de región y sexo se trazan en *Woman Hollering Creek and other stories*. Características que aunadas a temas como el miedo, la esperanza, el júbilo, la opresión y el amor no sólo le pertenecen al chicano sino al hombre universal. La manera de acercarse a esos temas sí son únicos pero éstos siguen siendo universales.

Uno de los grandes temas manejados en la obra son los problemas que giran en torno al sexo femenino y su necesidad de liberación. Liberarse de la tradición, de la sociedad dominada por el varón.

La discriminación como resultado no sólo se presentó en la mujer sino en niños y varones adultos. También se refleja un fuerte sentido histórico que celebra de forma positiva los valores y tradiciones, especialmente la familia y la comunidad para, por otro lado, cuestionar la identidad, los valores y las actitudes de la cultura mexicana, que al final de cuentas forma parte del hombre americano.

Sandra Cisneros a través de los "yoes" y "túes" que representan un "nosotros" y un "ustedes", tiene la fuerza para escribir historias que salen de aspectos raciales, culturales, lingüísticos y étnicos. Su escritura como mediadora entre la identidad individual y colectiva, entre lo particular y lo común.

Confrontando las hipótesis que se formularon al principio, puede decirse que la inserción de la obra *Woman Hollering Creek and Other stories* en el género cuento, resulta de los siguientes elementos: contiene historias pequeñas, breves, con acciones o situaciones sencillas, pero que retratan la vida; la mayoría cuenta dos historias, una que se encuentra en la superficie y otra secreta. A través de esta imitación de la realidad mediante acciones ficticias, se producen imágenes y conceptos. La obra tiene rasgos de los géneros tradicionales (lírica, épica y drama) como son los sueños, las pasiones, la reflexión y la representación de conflictos personales.

La segunda hipótesis corresponde al lenguaje verbal que se integra a través de la voz del narrador, quien ocupa la parte más importante en esta obra, pues es él quien transmite las historias, sueños, pasiones, pensamientos, frustraciones y acciones. El narrador es de gran importancia en la estructura del cuento, es la voz de la ficción. Su papel es construir el relato, encontrar las palabras adecuadas para decir lo que le quiera dar a conocer al lector.

La mayor parte de los narradores de la obra resultan ser los protagonistas, sin embargo, hay aquellos que revelan la intimidad del personaje central. Todos ellos, narradores-protagonistas y personajes centrales revelan una historia, una

realidad, una cultura, una ideología, un mundo mezcla de dos culturas, un mundo chicano.

Cada uno de ellos simboliza una realidad cultural, ideológica, lingüística al vivir bajo dos sistemas de cultura opuestos y formando uno solo en tensión.

Ojalá esta investigación incite a los estudiosos y al público en general a que se interesen por conocerla, por acercarse a ella. Se cree que hay mucho camino por recorrer, todavía existen lagunas dentro de las investigaciones que se han hecho, por ejemplo: A qué literatura pertenece?, A la mexicana?, A la americana?, A la latinoamericana?, A la literatura de minorías étnicas?. Cómo intentar incorporar dentro de las tradiciones literarias de sólida base a una literatura como ésta que frecuentemente incluye textos de lengua y sensibilidades ajenas para muchas gentes y que todavía no es entendida ni se le da la difusión merecida? Hay que decir que si bien esta literatura mantiene lazos estrechos con las letras mexicanas, latinoamericanas y estadounidenses, goza de un corpus independiente e internamente coherente.

Así como el término chicano ha tenido diversos significados a través de la historia, de acuerdo a la ubicación geográfica, a la experiencia de cada persona, así también la identificación y definición del corpus literario chicano continuará representando un problema para investigadores y escritores.

Se espera sin embargo que esta investigación apoye o sirva de pauta para futuras investigaciones con mismas o diferentes enfoques e intereses. De aquí se podrían desprender estudios sobre el vocablo "chicano" desde el punto de

vista antropológico, filológico o lingüístico, sobre la escritura femenina, un estudio desde la crítica feminista, en fin hay mucho todavía por hacer.

Durante el transcurso de esta investigación la sensibilidad y compromiso por la comunidad mexicana de los Estados Unidos ha crecido por parte de su autora ya que ésta estará en contacto directo con ella, al radicar en dicho territorio norteamericano.

Sería oportuno decir que la sorpresa de vivir este tipo de obras y en especial *Woman Hollering Creek and other stories* es lo que la hace grande y ese es el quehacer del lector.

Bibliografía

Abad Nebot, Francisco (1981). *Géneros Literarios.* Salvat editores, S.A. Barcelona.

Anderson Imbert, Enrique (1984). *La crítica literaria: sus métodos y problemas.* Editorial Alianza, Madrid.

Anderson Imbert, Enrique (1979). *Teoría y Técnica del Cuento.* Ediciones Marymar, Buenos Aires.

Bal, Mieke (1985). *Teoría de la narrativa (una introducción a la narratología).* Edit. Cátedra, Madrid.

Bartra, Roger (1987). *La jaula de la melancolía.* Editorial Grijalbo, México.

Beristáin, Helena (2001). *Diccionario de retórica y poética.* Editorial Porrúa, México, D.F. 8ª. Impresión.

Brintrup, Lilianet. Antología de cuentistas chicanas. Estados Unidos, de los ´60 a los ´90. *The Americas Review*, Nos. 3-4.

Bruce-Novoa, Juan (1994). *Metas monológicas, estrategias dialógicas: la literatura chicana* en Arteaga, Alfred (ed.) An other tongue. Durham: Duke University Press.

Castagnino, Raul H (1979). *El análisis literario.* Editorial Nova 11ª. Edic. Buenos Aires.

Castelli, Eugenio (1976). *Bases Semióticas para una Crítica Hermenéutica*, en Fernando García Cambeiro, Hacia una Crítica Literaria Latinoamericana. Colecc. Estudios Latinoamericanos. Buenos Aires, Argentina.

CENTENNIAL Review (1994). History, Rememory, Transformation: Actualizing Literary value. Vol.XXXVIII, No. 3, Fall.

Cisneros, Sandra (1991). *Woman Hollering Creek and other stories.* Random House, Inc.

Eagleton, Terry (1998). *Una Introducción a la Teoría Literaria.* F.C.E.

Enciclopedia Microsoft® Encarta® 2000. Poética.

Enciclopedia Microsoft® Encarta®2000. © 1993-1999 Microsoft Corporation.

Fabre, Genvieve (ed.) (1988). *European Perspectives on Hispanic Literature of the United States*. Arte Público Press, Houston, Tx.

Gonzalbo, Pilar (1985). *La Educación de la Mujer en la Nueva España*. SEP Edic. El Caballito, México.

Hérnandez-Gutiérrez, Manuel de Jesús (1994). *El colonialismo interno en la narrativa chicana: el Barrio, el Anti-Barrio y el Exterior*. Editorial Bilingüe, Arizona.

MELUS Review (1996). A Silence Between Us like a Language":The Untranslability of Experience in Sandra Cisneros's Woman Hollering Creek. Vol. 21, No. 2, Summer.

Mignolo, Walter D. *Occidentalización Imperialismo, Globalización: Colonización y Razón Postcolonial*. Duke University, Romance Studies and the Program in literatura.

Neate, Wilson (1988). *Tolerating Ambiguity. Ethnicity and Community in Chicano/a writing*. Peter Lang Publishing, Inc. N.Y.

Prieto, Antonio (1975). *Morfología de la novela*. Editorial Planeta.

Ramos Avalos, Jorge (2000). *The Other Face of America*. Mondadori Publications D.R.

S/A Enciclopedia Hispánica. Encyclopedia Britannica Publishers, Inc. Macropedia

Villanueva, Tino (1985). *Chicanos, Antología histórica y literaria*. Tierra Firme F.C.E.

Walsh, Rodolfo (1983). *La narrativa en el conflicto de las culturas* en Ángel Rama, Literatura y clase social. Folios Ediciones.

TESIS

Rodríguez Kessler, Elizabeth (1998). *Language, Nature, Gender and Sexuality: Theoretical Approaches To Chicana and Chicano Literature*. University of Houston, May. Degree Doctor of Philosophy.

FUENTES ELECTRÓNICAS

http://benito.arte.uh.edu/Arte_Publico_Press/about_app/aboutapp_app.htm

http://www.rnw.nl/informarn/html/cu1001027_monterroso.html

http://www.edulat.com/diversificado/castellano/4to/1.htm

http://www.arts-history.mx/cuento/ensayo.html

http://ergosum.uaemex.mx/marzo99/m9leif.html